

MEMORIA FINAL

Compromisos y Resultados

Proyectos de Innovación y Mejora Docente

2017/2018

Título del proyecto
«Diseño de herramienta en línea de apoyo al estudiante para la generación automática de fraseología y de marcadores del discurso en el macro-género de trabajos académico-científicos en Inglés»

Responsable		
Apellidos	Nombre	NIF
Losey León	María Araceli	31.248.480J

1. Describa los resultados obtenidos a la luz de los objetivos y compromisos que adquirió en la solicitud de su proyecto. Incluya tantas tablas como objetivos contempló.

Objetivo nº 1	<i>Compilación del corpus lingüístico electrónico</i>		
Indicador de seguimiento o evidencias:	Número mínimo de 50 textos		
Valor numérico máximo que puede tener el indicador:	20		
Fecha prevista para la medida del indicador:	27.10.2017	Fecha de medida del indicador:	23.11.2017
Actividades previstas:	<i>-Localización y compilación de textos escritos del género de revistas especializadas en inglés pertenecientes al dominio del transporte marítimo en colaboración con los estudiantes. -Sectorizar el corpus por apartados.</i>		
Actividades realizadas y resultados obtenidos:	<i>-Se ha ampliado el alcance inicial abarcando no solo el dominio del transporte marítimo sino disciplinas propias del campo científico-técnico. -Se ha aumentado el número de textos inicialmente previstos. De los 50 textos se ha aumentado hasta 618. -Se ha sectorizado el corpus en tres subcorpus conforme a las 3 subdivisiones académicas de Ingeniería y Tecnología de la Producción y de la Construcción, Navegación marítima y Ciencias Aplicadas. En total se subdividen en 13 áreas de conocimiento.</i>		

Objetivo nº 2	<i>Extracción y etiquetado morfológico de datos del corpus lingüístico electrónico</i>		
Indicador que empleará para cuantificar la consecución de objetivos:	Número mínimo de 50 textos etiquetados morfológicamente		
Valor numérico máximo	20		

que puede tener el indicador:	
Fecha prevista para la medida del indicador: 20.11.2017	Fecha de medida del indicador: 23.01.2018
Actividades previstas:	<i>-Aplicación de técnicas de minería de datos.</i>
Actividades realizadas y resultados obtenidos:	<i>Se etiquetaron todos los textos</i>

Objetivo nº 3	<i>Selección de la fraseología</i>
Indicador que empleará para cuantificar la consecución de objetivos:	Número mínimo de 3 frases por cada una de las 6 secciones y número máximo de 10 frases por sección.
Valor numérico máximo que puede tener el indicador:	5
Fecha prevista para la medida del indicador: 20.11.2017	Fecha de medida del indicador: 16.02.2018
Actividades previstas:	<i>Selección manual de frases</i>
Actividades realizadas y resultados obtenidos:	se llevó a cabo un etiquetado manual

Objetivo nº 4	<i>Desarrollo del producto software</i>
Indicador que empleará para cuantificar la consecución de objetivos:	45
Valor numérico máximo que puede tener el indicador:	45
Fecha prevista para la medida del indicador: 12.12.2017	Fecha de medida del indicador: 15.05.2018
Actividades previstas:	<i>Configuración de la base de datos.</i>
Actividades realizadas y resultados obtenidos:	se terminó de configurar la base de datos y se implementó la herramienta

Objetivo nº 5	<i>Pruebas y verificación de la herramienta</i>
Indicador que empleará para cuantificar la consecución de objetivos:	10
Valor numérico máximo que puede tener el indicador:	5
Fecha prevista para la medida del indicador:	Fecha de medida del indicador: 21.06.2018

15.01.2018	
Actividades previstas:	<i>Prueba piloto</i>
Actividades realizadas y resultados obtenidos:	Realización de la prueba piloto

Objetivo nº 6	<i>Sondeo y análisis de datos de uso</i>		
Indicador que empleará para cuantificar la consecución de objetivos:	25		
Valor numérico máximo que puede tener el indicador:	5		
Fecha prevista para la medida del indicador:	25.01.2018	Fecha de medida del indicador:	26.06.2018
Actividades previstas:	<i>Encuesta, recogida y análisis de datos</i>		
Actividades realizadas y resultados obtenidos:	realización de la encuesta, recogida y análisis de datos		

2. Adjunte las tasas de éxito¹ y de rendimiento² de las asignaturas implicadas y realice una valoración crítica sobre la influencia del proyecto ejecutado en la evolución de estos indicadores.

Asignatura ³	Tasa de Éxito		Tasa de Rendimiento	
	Curso 2016/17	Curso 2017/18	Curso 2016/17	Curso 2017/18
<i>Control de tráfico marítimo</i>	18/16	8/9	18/18	8/12
<i>Prácticas de radiocomunicaciones</i>	9/10	8/8	9/10	8/8
<i>Inglés técnico</i>	15/21	8/8	6/15	8/10
<i>Inglés técnico para arquitectura naval</i>	No fui la docente en el curso 2016/2017	5/5	No fui la docente en el curso 2016/2017	5/5
<i>Inglés técnico para ingeniería marítima</i>	2/4	9/10	2/9	9/10
<i>Informe crítico sobre la evolución de las tasas de éxito y rendimiento</i>				

¹ Tasa de éxito = Número de estudiantes aprobados / Número de estudiantes presentados.

² Tasa de rendimiento = Número de estudiantes aprobados / Número de estudiantes matriculados.

³ Incluya tantas filas como asignaturas se contemplen en el proyecto.

Realmente los resultados obtenidos por las pruebas con la herramienta no han incidido en la tasa de éxito o en la tasa de rendimiento ya que se han llevado a cabo una vez finalizado el periodo de impartición de las asignaturas implicadas debido a retrasos por el aumento de los textos del corpus que formaría parte de la base de datos de la herramienta. Aunque su diseño se pergeñó entre noviembre y diciembre de 2017, el inicio del trabajo en el programa se retrasó hasta abril de 2018 debido, fundamentalmente, a que multiplicamos el número de textos y los campos previstos inicialmente a abordar por el corpus. De la estimación inicial de 50 textos se incorporaron al corpus 618 textos y de la estimación inicial de cobertura de 3 dominios en el ámbito de la navegación marítima, se amplió a 13 subdominios del área científico-técnica. Por este motivo, considero que no se puede valorar la evolución de las tasas de éxito y rendimiento a partir del uso de la herramienta innovadora. Sí podrá valorarse en el curso 2018-2019.

A principios del primer y del segundo semestre se llevó a cabo una pequeña encuesta en la que se les pedía al alumnado que evaluaran el interés que podría tener una herramienta con las funcionalidades expuestas. Todos los alumnos de las asignaturas implicadas constituyeron el grupo experimental siendo un total de 45 alumnos. De ellos, 32 percibían que habría mucha dificultad en adquirir las competencias de redacción académica en inglés y en un contexto técnico, mientras que 11 manifestaron bastante dificultad y solo 2 indicaron que la dificultad sería media.

Por consiguiente, la prueba piloto se desarrolló en el mes de junio de 2018. Para ello localizamos al alumnado y solicitamos su participación, siendo finalmente 23 el número de alumnos participantes. Todos habían tenido una preparación previa a través de una unidad didáctica durante el curso. Al final de la prueba con la herramienta los alumnos tuvieron que redactar un breve resumen con un máximo de 150 palabras en las que se les daba un tema, un método y datos numéricos sobre el análisis. La prueba fue individual y todos tenían los mismos datos. Evaluamos cómo resolvieron la redacción teniendo en cuenta los indicadores siguientes: objetivo (a), método (b), análisis (c) y resultado/conclusiones (d). El nivel de éxito no fue el 100% pero el 68% de los alumnos utilizó la fraseología apropiada en el indicador (a), el indicador (b) fue resuelto con éxito por solo un 25% de los alumnos. En la misma dirección y con menor porcentaje se encuentra el indicador (c) que fue resuelto solo por un 8% del total. En cuanto al indicador (d) fue resuelto favorablemente por el 92% del alumnado participante. Realizando un balance general podríamos concluir que los resultados no son muy satisfactorios pero sí son suficientemente satisfactorios.

3. Incluya en la siguiente tabla el número de alumnos matriculados y el de respuestas recibidas en cada opción y realice una valoración crítica sobre la influencia que el proyecto ha ejercido en la opinión de los alumnos.

Opinión de los alumnos al inicio del proyecto				
Número de alumnos matriculados: 45				
<i>Valoración del grado de dificultad que cree que va a tener en la comprensión de los contenidos y/o en la adquisición de competencias asociadas a la asignatura en la que se enmarca el proyecto de innovación docente</i>				
NINGUNA DIFICULTAD	POCA DIFICULTAD	DIFICULTAD MEDIA	BASTANTE DIFICULTAD	MUCHA DIFICULTAD
0	0	2	11	32
Opinión de los alumnos en la etapa final del proyecto				
<i>Valoración del grado de dificultad que ha tenido en la comprensión de los contenidos y/o en la adquisición de competencias asociadas a la asignatura en la que se enmarca el proyecto de innovación docente</i>				
NINGUNA	POCA	DIFICULTAD	BASTANTE	MUCHA

DIFICULTAD	DIFICULTAD	MEDIA	DIFICULTAD	DIFICUTAD
		6	12	5
<i>Los elementos de innovación y mejora docente aplicados en esta asignatura han favorecido mi comprensión de los contenidos y/o la adquisición de competencias asociadas a la asignatura</i>				
NADA DE ACUERDO	POCO DE ACUERDO	NI EN ACUERDO NI EN DESACUERDO	MUY DE ACUERDO	COMPLETAMENTE DE ACUERDO
		12	8	3
En el caso de la participación de un profesor invitado				
<i>La participación del profesor invitado ha supuesto un gran beneficio en mi formación</i>				
NADA DE ACUERDO	POCO DE ACUERDO	NI EN ACUERDO NI EN DESACUERDO	MUY DE ACUERDO	COMPLETAMENTE DE ACUERDO
Valoración crítica sobre la influencia que ha ejercido el proyecto en la opinión de los alumnos				
<p>En cuanto a los resultados obtenidos, a pesar de que ofrecen evidencias del beneficio de la herramienta en el aprendizaje de la fraseología académica en inglés, estos han de tomarse con cautela por las siguientes razones (a) la prueba con la herramienta y el test de redacción se realizaron en la misma jornada no existiendo un tiempo de asimilación; (b) el alumnado participante pertenecía a niveles de grado y postgrado y no cruzamos los resultados obtenidos en función de este valor; (c) el número de alumnos es sustancialmente mínimo. No obstante, si se comparan los resultados se observa que el nivel de fracaso es mayor en la fraseología de los indicadores (b) y (c) que en la fraseología de los indicadores (a) y (d). Posiblemente se deba a que estos últimos suelen desarrollarse con marcadores discursivos y giros más comúnmente utilizados o a que se hallan en cadenas sintácticas más sencillas.</p> <p>En general, el alumnado ha mostrado un gran interés por conocer técnicas y frases que le ayuden a mejorar su redacción. La mayoría no era consciente de la existencia de dicha fraseología y de la posibilidad de aprenderla mediante un entrenamiento adecuado.</p> <p>Les propuse rellenar la encuesta sobre su opinión en la etapa final del proyecto y el alumnado consideró pertinente contestarla.</p>				

4. Marque una X bajo las casillas que correspondan en la siguiente tabla. Describa las medidas a las que se comprometió en la solicitud y las que ha llevado a cabo.

Compromiso de compartición / difusión de resultados en el entorno universitario UCA adquirido en la solicitud del proyecto				
1. Sin compromisos	2. Compromiso de impartición de una charla o taller para profesores	3. Adicionalmente fecha y centro donde se impartirá	4. Adicionalmente programa de la presentación	5. Adicionalmente compromiso de retransmisión o grabación para acceso en abierto
X				
Descripción de las medidas comprometidas en la solicitud				
No existía compromiso de impartición de charla para profesores ni de retransmisión o grabación para acceso en abierto				
Descripción de las medidas que se han llevado a cabo				

Finalmente, tras haber diseñado e implementado la herramienta, se ha realizado una presentación al profesorado el viernes, 28 de septiembre, a las 1000h en el aula B.00.05 del edificio CASEM, Campus de Puerto Real. El enlace de la invitación puede consultarse en el enlace de la página web del centro: <http://nauticas.uca.es/noticia/presentacion-de-phrase-r-a-computerised-corpus-based-tool-for-academic-english-language-training-in-specialised-fields/>